

Илустровала
Марица
Кицушић

СРПСКЕ
НАРОДНЕ
БАЈКЕ

SERBIAN
FOLK
TALES

Illustrated by
Marica Kicušić



мала лагуна
www.malalaguna.rs

Превела и прилагодила
Аника Дачић

Copyright © 2021, ЛАГУНА

Contents / Садржај

JOHN THEOPHILUS NAAKÉ

The Maiden Who Outwitted the King 7

Девојка цара надмудрила

JOHN THEOPHILUS NAAKÉ

The Emperor Trojan's Goat's Ears 25

У цара Тројана козје уши

A. H. WRATISLAW

Fate 39

Усуд



John Theophilus Naaké

**The Maiden Who
Outwitted the King**

•

**Девојка цара
надмудрила**







There once lived a poor man in a miserable hovel, who had no one with him save an only daughter. But she was very wise, and went about everywhere seeking alms, and taught her father also to speak in a becoming manner when he begged.

It happened once that the poor man came to the king and asked for a gift. The king demanded whence he came, and who had taught him to speak so well. The man said whence he came, and that his daughter had taught him.

Живео једном неки сиромах у јадној страћари и није имао никог сем једне кћери. Али она је била врло мудра и ишла је свуда да проси, а и свог оца је научила да у прошњи паметно говори.

Деси се једном да сиромах дође код цара и замоли га да му штогод подари. Цар га упита одакле је дошао и ко га је научио да тако лепо говори. Човек му рече одакле долази и да га је његова кћер научила.



“And who taught your daughter?” asked the king.

The poor man answered: “God, and our great poverty.”

Then the king gave him thirty eggs, saying, —

“Take these eggs to your daughter, and tell her to hatch chickens out of them, and I will reward her handsomely; but if she cannot hatch them, it will go ill with you.”

„А ко је твоју кћер научио“, упита цар.

Сиромах одговори: „Бог и наше огромно сиромаштво.“

Онда му цар даде тридесет јаја рекавши:

„Однеси ова јаја својој кћери и реци јој да их њих излегне пилад, а ја ћу је богато наградити; но ако их не излегне, пашћеш у моју немилост.“



The poor man went crying back to his hovel, and related what had passed to his daughter. The maiden saw at once that the eggs had been boiled, but she told her father to go to rest, and assured him that she would see that all went well. The father followed her advice, and went to sleep. The maiden took a pot, filled it with water and beans, and set it on the fire.

On the following morning, the beans being boiled, she told her father to take a plough and oxen, and to plough along the road where the king would pass.

Сиромах се плачући врати до страћаре и преприча кћери шта се догодило. Девојка одмах виде да су јаја барена, али рече оцу да иде на починак и увери га да ће се постарати да све прође како треба. Отац послуша њен савет и оде да спава. Девојка узе лонац, напуни га водом и бобом и стави на ватру.

Следећег јутра, кад је боб био обарен, она рече свом оцу да узме рало и волове и да оре поред пута где ће проћи цар.



“And,” she added, “when you see the king, take the beans, sow them, and cry, ‘Hi! go on, oxen mine! God be with me, and make my boiled beans take root and grow!’ And when the king asks you how it is possible for boiled beans to grow, answer him, that it is quite as possible as for boiled eggs to yield chickens.”

The poor man hearkened to his daughter, went away, and began to plough. When he saw the king coming, he began to cry, —

“Hi! go on, oxen mine! God help me, and make my boiled beans take root and grow!”

The king, hearing these words, stopped on the road, and said to the poor man, —

„И“, дода, „кад видиш цара, узми боб, па га сеј и вичи: ‘Хеј, хајте, во-лови моји! Бог нек је са мном и нек се мој боб укорени и роди!’ А кад цар пита како је могуће да барени боб роди, одговори му да је исто тако могуће као да се из барених јаја излегне пилад.“

Сиромах послуша своју кћер, те оде и поче да оре. Кад виде да цар долази, поче да виче:

„Хеј, хајте, волови моји! Помози боже и нек се мој боб укорени и роди!“

Цар се, чувши ове речи, заустави на путу, и рече сиромашу: